|  |
| --- |
| **IDENTIFICACIÓN** |
| **Programa** | Maestría en Traducción | **Código del programa** | 60175 |
| **Modalidad** | **Investigación** | X |
| **Profundización**  | X |
| **Línea de investigación** | **TNT** | X |
| **Traductología**  | X |
| **Nombre de la materia** | Teoría I: Enfoques hermenéuticos. | **Código materia** | 1301802 |
| **Semestre** | 1 | **Créditos**  | 4 |
| **Prerrequisitos** | Ninguno | **Correquisitos** | Ninguno |
| **Horas presenciales** | 48 | **Características**  |
| **Horas independientes** | 9 | **Habilitable**  | No | **Clasificable**  | No | **Validable** | No | **Obligatoria** | No | **Electiva** | No |
| **Acta y fecha de aprobación**  | Acuerdo del Consejo de Escuela N° 061 del 28 de noviembre de 2011 aprobado según Acta del Consejo de Escuela N° 709 del 21 de noviembre de 2011. |

|  |
| --- |
| **OBJETIVO GENERAL** |
| Estudiar los conceptos básicos de la traductología en su relación con la historia general y con la historia de la traducción, a la luz de los modelos teóricos desarrollados en esta disciplina. |

|  |
| --- |
| **OBJETIVOS ESPECÍFICOS** |
| 1. Explicar y contrastar los conceptos que han surgido a lo largo de la historia en relación con la actividad de la traducción
2. Reconocer la evolución histórica de las teorías de la traducción en la época contemporánea
3. Examinar las contribuciones de la hermenéutica al pensamiento sobre la traducción.
4. Contextualizar propuestas de investigación específica en un marco teórico propuesto desde la disciplina traductológica.
 |

|  |
| --- |
| **CONTENIDO GENERAL** |
| * Unidad 1: Teorías de la Traducción en Occidente, un recorrido histórico
* Unidad 2: De los enfoques lingüísticos a los histórico-culturales
* Unidad 3: Discursos hermenéuticos y filosóficos sobre la traducción
* Unidad 4: Introducción a teorías contemporáneas de la traducción

Contenido por sesionesSesión 1: Prototeorías de la traducción. La traducción en la Antigüedad; la traducción Bíblica; la traducción en la historia.Sesión 2: La traducción en el siglo XIX y primera mitad del XX. La traducción en el romanticismo alemán (Schleiermacher, Schlegel, etc.); Teorías tempranas de la traducción.Sesión 3: Enfoques lingüísticos de la traducción. Jakobson, Catford, Mounin, Nida; el concepto de equivalencia; la unidad de traducción. Funcionalismo y traducción.Sesión 4: El giro cultural en la traductología. La “Escuela de Tel Aviv” y los DTS; Bassnett y Lefevere; ; La traducción cultural. El giro traductológico en las humanidades.Sesión 5: Hermenéutica y traducción: Heidegger, Gadamer, Ricoeur, Steiner. Heidegger lee a Hölderlin; La traducción como clarificación; La traducción como interpretación; El desplazamiento hermenéutico.Sesión 6: Filosofía y traducción: el giro (¿?) ético-político. Deconstrucción y traducción; Arrojo y el pensamiento “post-nietzscheano” en la traducción; Robinson y el giro/turno del traductor; Berman, Venuti y la ética de la diferencia.Sesión 7: Aproximaciones contemporáneas a la traducción I: Enfoques sociológicos. Latour: Traducción y redes; Bourdieu: Traducción, agentes, “habitus” y capital cultural; Michel Callon y la “sociología de la traducción”: visión transdiscursiva.Sesión 8: Aproximaciones contemporáneas a la traducción II: Enfoques feministas y postcoloniales. Spivak: ética y política de la traducción; aproximaciones feministas a la traducción: el contexto canadiense; La traducción en Latinoamérica postcolonial; La traducción decolonial; metáforas de la traducción. |

|  |
| --- |
| **METODOLOGÍA** |
| Los contenidos del programa se abordarán a partir de las lecturas detalladas en la sección bibliográfica. A partir de dichas lecturas se estructurará la discusión en clase, que será orientada por el instructor de curso a través de preguntas sobre los temas a tratar. |

|  |
| --- |
| **ACTIVIDADES** |
| Actividades para clase1. Presentación de informes de lectura
2. Discusiones sobre los textos leídos
3. Presentaciones periódicas sobre la construcción del marco teórico para la propuesta de investigación

Trabajo independiente de los estudiantes1. Búsqueda de lecturas complementarias
2. Escritura de informes de lectura
3. Construcción del marco teórico
4. Escritura de examen no presencial y escrito final
 |

|  |
| --- |
| **EVALUACIÓN** |
| Se harán las siguientes actividades evaluativas:* Seguimiento (Informes de lectura y participación en clase): 30%
* Wiki de conceptos traductológicos: 30%
* Escrito final: 40%
 |

|  |
| --- |
| **BIBLIOGRAFÍA Y CIBERGRAFÍA SUGERIDAS (Regirse por las normas APA)** |
| Arrojo, R. (1998). The Revision of the Traditional Gap Between Theory and Practice and the Empowerment of Translation in Postmodern Times. En *The Translator*. Vol. 4, No. 1 (pp. 25-48).Balderston, D. y M. E. Schwartz (eds.) (2002). *Voice-Overs, Translation and Latin American Literature*. Albany: SUNY Press.Bassnett, S. y H. Trivedi (eds.) (2001). *Postcolonial Translation Studies*. Londres y Nueva York: Routledge.Berman, S. y M. Wood (eds.) (2005). *Nation, Language, and the Ethics of Translation*. Princeton: Princeton University Press.Buzelin, H. (2005). Unexpected Allies: How Latour’s Network Theory Could Complement Bourdieusian Analyses in Translation Studies. En *The Translator*. Vol. 11, No. 25 (pp. 193-218).Callon, M. (1986). Some Elements of a Sociology of Translation: Domestication of the Scallops and the Fishermen of St Brieuc Bay. En J. Law (Ed.), *Power, Action, and Belief: a New Social Knowledge?* (196-223). Londres y Nueva York: Routledge.Davis, K. (2001). *Deconstruction and Translation*. Manchester: St. Jerome.Gadamer, H.-G. (1982). Language as the Medium of Hermeneutical Experience. En H.-G. Gadamer, *Truth and Method* (pp. 345-366). Nueva York: Crossroad.----. (1998). Leer es como traducir. En H.-G. Gadamer, *Arte y verdad de la palabra* (pp. 83-93). Barcelona: Paidós.Gouanvic, J. –M. A Bourdieusian Theory of Translation, or the Coincidence of Practical Instances. En *The Translator*. Vol. 4, No. 1 (pp. 147-166).Ireland, J. Heidegger, Hölderlin, and Eccentric Translation. En F. Schalow (Ed.), *Heidegger, Translation, and the Task of Thinking* (253-268). Berlín: Springer.Mignolo, W. y F. Schiwy. (2002). Beyond Dichotomies: Translation/Transculturation and the Colonial Difference. En: E. Mudimbe-Boyi (Ed.), *Beyond Dichotomies: Histories, Identities, Cultures, and the Challenge of Globalization* (251-286). Albany: SUNY Press.Ricoeur, P. (2006). The Paradigm of Translation. En P. Ricoeur, *On Translation* (pp. 11-29). Londres y Nueva York: Routledge.Robinson, D. (1991). *The Translator’s Turn*. Baltimore: Johns Hopkins University Press. ----. (1997). *Translation and Empire*. Manchester: St. Jerome.---- (2002). *Western Translation Theory – From Herodotus to Nietzsche*. Manchester: St. JeromeSchmidt, D. J. (1990). *Hermeneutics and the Poetic Motion*. Translation Perspectives V. Binghamton: State University of New York at Binghamton.Simon, S. (1996). *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission*. Londres y Nueva York: Routledge. ----. (1997). Translation, Postcolonialism, and Cultural Studies. En *Meta*, Vol. 42, No. 2 (pp. 462-477).Venuti, L. (ed.) (2004). *The Translation Studies Reader*. Londres y Nueva York: Routledge.Venuti, L. (1998). *The Scandals of Translation – Towards an Ethics of Difference*. Londres y Nueav York: Routledge.---- (1995). *The Translator’s Invisibility: A History of Translation*. Londres y Nueva York: Routledge.von Flotow, L. (1997). *Translation and Gender: Translating in the “Era of Feminism”*. Manchester: St. Jerome. |

|  |
| --- |
| **OBSERVACIONES** |
|  |